



MELT - Mehrsprachiges Lesetheater
2014-2017

Das Dschungelbuch

Rudyard Kipling

Rudyard Kipling. Das Dschungelbuch.

05/2016

MELT-Mitarbeiterinnen:
Prof. Sabine Kutzelmann, PH St. Gallen
sabine.kutzelmann@phsg.ch

Seraina Paul
seraina.paul@phsg.ch

Studentische Hilfskraft:
Debora Adolphs
debora.adolphs@stud.phsg.ch

Inhalt

A. Lehrperson.....	2
1. Kommentar	2
Buchwahl	2
Dramatisierung allgemein	2
Vorlesen durch die Lehrperson	2
2. Erstes Vorleseskript für die Lehrperson.....	3
3. Zweites Vorleseskript für die Lehrperson.....	5
B. Lesetheater – Schüler/innen	6
1. Lesetheaterstück: Ein seltsamer Fund	7
2. Lesetheaterstück: Ein neues Leben	11
3. Lesetheaterstück: Die Entführung	16
4. Lesetheaterstück: Eine gefährliche Rettung.....	21
5. Lesetheaterstück: Die rote Blume	26
6. Lesetheaterstück: Am Ratsfelsen	31
7. Lesetheaterstück: Ein trauriger Abschied.....	35
8. Lesetheaterstück: Bei den Menschen	39

A. Lehrperson

1. Kommentar

Buchwahl

- Viele der Kinder kennen den Klassiker «Das Dschungelbuch» als Film.
- Für Kinder bzw. Jugendliche verschiedenen Alters geeignet, da die Geschichte mit Mowgli als kleinem Jungen beginnt und er im Laufe der Zeit immer älter wird.
- Sehr passend zur Auseinandersetzung mit Flüchtlingen, denn Mowgli ist plötzlich allein an einem fremden Ort.

Dramatisierung allgemein

- Die Szenen aus diesem Lesetheater beziehen sich auf die Originalversion von Rudyard Kipling und die kürzere illustrierte Version von 1984.
- Das Lesetheater wurde inspiriert von den oben genannten Büchern sowie der aktuellen Verfilmung.
- Zum Schluss kennen die Lernenden in etwa die Geschichte Mowglis.
- Es wurden Stücke für Gruppen von 5 Schüler/innen geschaffen.
- Da es relativ viele Charaktere gibt, müssen einige Schüler/innen zwei Rollen übernehmen.
- Der Schluss wurde gekürzt. Somit endet die Geschichte mit der Rückkehr ins Dorf.

Vorlesen durch die Lehrperson

- Der Text der beiden Vorleseskripte enthält je ca. 700 Wörter.
- Zu diesem Lesetheater soll ausserdem ein Wandtafelbild entstehen, das den Lernenden zur Orientierung dient. Dieses enthält die Titel der einzelnen Lesetheaterstücke in der richtigen Reihenfolge. Die grossen Titel können auch über die Übersetzungsposter gehängt werden.

2. Erstes Vorleseskript für die Lehrperson

The story of a little boy begins in a peaceful village on the edge of the Indian jungle. Und wenn man das Leben dieses Kindes so von aussen betrachtet, dann ist daran nichts Aussergewöhnliches zu sehen. Bis alles eine drastische Änderung nimmt.

Nobody knows how this little boy got into the jungle. Aber er muss wohl schon seine ersten Schritte gemacht haben, sonst wäre er nie aus dem Dorf herausgekommen und hätte sich plötzlich im Dschungel befunden. A small child is not safe in the jungle. Vor allem, wenn Shir Khan, der Tiger, mit hungrigem Magen durch den Dschungel streift. Er hatte dieses kleine Wesen schnell gerochen und sah darin eine wunderbare Beute. Mais le petit enfant avait de la chance.

Denn auch Baghira, der Panther, streifte auf leisen Pfoten durch den Dschungel und hörte ein seltsames Geräusch. Il ne connaissait pas ce bruit. Ça sonnait comme des cris de bébé. Doch ein Babyschreien im Dschungel, das konnte nicht sein. Und doch stimmt es, denn als er diesem Laut folgte, fand er ein kleines, hilfloses Lebewesen. Il était en grand danger. Shir Khan, le tigre, voulait tuer l'enfant.

Mais que faire avec un bébé? Baghira selber war ein Einzelgänger und sehr gefürchtet im Dschungel, doch er konnte mit einem Baby nichts anfangen und es auch nicht ernähren. Besides, he had no experience with children. Da fiel ihm ein, dass eine Wölfin gerade Junge bekommen hatte. Quelle chance! Mais est-ce que les loups accepteraient un enfant humain? Jeder wusste, im Dschungel waren diese nicht willkommen. But the wolves were the only chance for this child, otherwise Shir Khan would find and kill him. Baghira musste es einfach versuchen, und so machte er sich mit dem kleinen Wesen auf den Weg Richtung Wolfshöhle. Er wollte jedoch nicht, dass die Wölfe wussten, wer ihnen diese seltsame Geschöpf vor den Eingang gelegt hatte, und so schlich er so leise, wie ein Panther schleichen kann, zur Höhle und legte das Kind vorsichtig hin. Schnell stupste er das Kleine nochmal mit seiner Schnauze an, damit es anfang zu schreien. Then he disappeared into the deep jungle.

Father and mother wolf soon noticed the little creature because it was crying so strangely in front of their den. Dieses Baby sah so hilflos aus, dass die Wölfin es mit zu ihren Jungen nahm und ihn fütterte. Elle aimait tous ses enfants. Zudem hätte sie es nie übers Herz gebracht, ein wehrloses Wesen sich selbst zu überlassen. Vater Wolf war etwas skeptischer, denn er wusste, dass die Menschen die Völker des Dschungels nicht leiden konnten und hatte Angst, dass sie sich durch die Aufnahme des kleinen Jungen mit ihnen anlegen würden. But mother wolf had already found a name for the little child. Sie wollte ihn Mowgli nennen, das bedeutet Frosch, denn sie fand, dass er mit seiner nackten Haut und den dünnen Ärmchen einem Frosch sehr ähnlich sah. Und in diesem Moment war Vater Wolf klar, dass er seine Frau nicht mehr umstimmen konnte. She already loved this little boy like one of her own children.

C'est ainsi que la nouvelle vie de Mowgli dans la jungle commençait. Er wuchs mit seinen Wolfsbrüdern sehr behütet auf und liebte es, mit ihnen herumzutollen. Mais il y avait encore un problème à résoudre. Über jedes Wolfsjunge musste, wenn es alt genug war, am Ratsfelsen abgestimmt werden. So auch über Mowgli. An diesem Abend würden alle Wölfe die Neuen genau unter die Lupe nehmen und sich danach ihr Urteil bilden. Normalement, ça ne posait aucun problème pour les loups. Doch Mowgli war nicht wie die normalen Wölfe, er war ein Mensch.

Many of the wolves were sceptical. Sie wollten nichts mit einem Menschen zu tun haben, und so befürchteten Vater und Mutter Wolf, dass sie ihr neues lieb gewonnenes Kind wieder weggeben mussten. Denn auch Shir Khan hatte Anspruch auf Mowgli erhoben und wollte

seine Beute zurückhaben. Darum mussten zwei Fürsprecher gefunden werden, die sich für ihn bei der Ratsversammlung einsetzen würden. Father and mother wolf were afraid for their little boy.

3. Zweites Vorleseskript für die Lehrperson

Mowgli loved life in the jungle, and his friends Baghira and Balu taught him many useful things. Balu fand es auch toll, den kleinen Jungen zu unterrichten, denn er war viel wissbegieriger als die jungen Wölfe, die er sonst immer unterrichtete.

Eines Tages streifte Mowgli auch wieder durch den Dschungel und wollte einige neue Sachen entdecken, denn nun kannte er den Jagdspruch aller Tiere und er konnte bei allen Tieren um Hilfe bitten. Doch plötzlich hörte er ein gewaltiges Donnern und erschrak fürchterlich. Qu'est-ce que c'était? Il n'avait jamais entendu un tel bruit. Und er war nun schon eine ganze Weile im Dschungel und kannte vieles. Das Donnern wurde nicht leiser, nein, es wurde noch viel lauter. Mowgli was so afraid that he climbed on a tree, just like Baghira had taught him. He was really good at it now.

The strange sound got louder and louder. Doch von seinem Ast herab störte es ihn nicht mehr so sehr, denn hier war er in Sicherheit. Nun konnte er auch sehen, wer dieses laute Getrappel verursachte. C'étaient des éléphants! Klar, jetzt verstand Mowgli, was gemeint war, denn Balu hatte ihm einmal von der Frühpatrouille der Elefantenherde erzählt. Their job was to check if everyone was alright. Und so marschierten sie jeden Morgen ihre Runde. Mowgli wollte unbedingt mitmarschieren und schlich ihnen leise hinterher. Da ganz am Ende der Schlange hatte es einen kleinen Elefantenjungen. Mit dem konnte er sich bestimmt anfreunden. „Hey du, wir sind von einem Blut, du und ich!“ „Salut Mowgli, j'ai déjà beaucoup entendu parler de toi! Du bist doch das Menschenkind, das bei den Wölfen lebt. Der ganze Dschungel sprach damals davon.“ „Oui, c'est moi. Je peux participer?“, a demandé Mowgli. „Of course! Just do everything that I do“, replied the little elephant.

Alors Mowgli a rejoint la patrouille des éléphants et ça lui faisait plaisir. Doch es ging nicht lange gut, denn er kannte die ganzen Befehle ja nicht. Rumms, bumms! Das war die Richtungsänderung der Elefanten, die Mowgli verpasst hatte, und schon hatte es zwischen den beiden neuen Freunden einen Zusammenstoss gegeben. Mowgli got up quickly and continued, but it wasn't as easy as it had looked from a distance.

„Halt, stopp!“, rief der Anführer der Parade. Und beinahe hätte es einen erneuten Zusammenstoss zwischen den beiden gegeben. But now Mowgli managed to stop in time. Jetzt sprach Hati, der Chef, und schaute sich jedes Mitglied seiner Parade genau an. Es dauerte eine Weile, bis er zu Mowgli kam und ziemlich erschrak. „Qu'est-ce qu'il y a ici? Un enfant? Qu'est-ce que tu fais dans ma patrouille?“ Hati hatte wohl noch nicht so viel von Mowgli gehört, sonst hätte er ihn bestimmt schneller erkannt. „I'm Mowgli, the human child who lives with the wolves“, Mowgli explained. But this explanation wasn't enough for the boss of all elephants because he didn't like human beings. Es hätte wohl böse geendet, wäre da nicht schnell Baghira zu Hilfe geeilt. „Attends, Hati, c'est Mowgli, l'enfant qui vit avec les loups. Balu und ich unterrichten ihn gerade, damit er auch alle Gesetze des Dschungels lernt“, rief Baghira schon von Weitem. Zum Glück beruhigte das Hati ein bisschen, denn so ein Elefant kann ganz schön gefährlich werden, wenn ihm etwas nicht passt.

Baghira et Mowgli sont vite partis. Mais Mowgli n'y comprenait plus rien. Er wollte doch bloss mit seinem neuen Freund spielen und dachte an nichts Böses. Er glaubte, voll und ganz in den Dschungel zu gehören, und er konnte sich nichts anderes mehr vorstellen, als hier für immer zu leben. But Baghira knew better. He realized that not all animals liked Mowgli, because Mowgli was a human being. Und die Völker des Dschungels hatten viele schlechte Erfahrungen mit Menschen gemacht. Und Mowgli wurde immer grösser und stärker, er wuchs langsam zum Mann heran. Er selber bemerkte dies kaum, darum bemerkte er auch etwas anderes nicht, was Baghira schon längst aufgefallen war und deswegen er etwas besorgt war.

B. Lesetheater – Schüler/innen

1. Lesetheaterstück: Ein seltsamer Fund

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Erzähler 1	S1: Erzähler 1
Erzähler 2	S2: Erzähler 2 + Balu
Vater Wolf	S3: Vater Wolf (Ungarisch)
Mutter Wolf	S4: Mutter Wolf (Albanisch)
Balu	S5: Baghira + Shir Khan
Baghira	
Shir Khan	

Erzähler 1	We're going to listen together to the fascinating story of a little boy in the Indian jungle. (Wir tauchen nun zusammen ein in die spannende Geschichte eines kleinen Jungen im indischen Dschungel.)
Erzähler 2 → Track 1	Eines Tages hörte Baghira, der Panther, fremdartige Laute im Dschungel, die er noch nie zuvor gehört hatte. C'était une petite créature innocente – un bébé humain. (Es war ein kleines, unschuldiges Wesen – ein Menschenkind.)
Baghira	Dieses Kind braucht dringend Nahrung, ich werde es zur Wolfsfamilie bringen.
Erzähler 1	Heimlich legte Baghira das Körbchen mit dem Baby vor die Höhle, in der die Wolfsfamilie lebte. Then he disappeared again. But the little baby was crying so hard that father and mother wolf soon noticed it. (Dann verschwand er wieder. Das Baby weinte so laut, dass Vater und Mutter Wolf schnell darauf aufmerksam wurden.)
Vater Wolf → Track 2 → Track 3	Qu'est-ce qu'il y a devant mon entrée? Une chose bizarre... Un enfant humain. (Was ist denn das vor meinem Eingang? Ein eigenartiges Ding Ein Menschenkind.) Először a feleségemhez kell vinnem. (Ich werde es erst einmal zu meiner Frau bringen.)
Mutter Wolf → Track 4	Is it a human child? I've never seen one. (Ist das ein Menschenjunges? Ich habe noch nie eins gesehen.) A po ma jep mu. (Gib es mir.)
Erzähler 2	Father wolf carefully took the baby between his teeth and brought it to his cubs. (Vater Wolf packte das Kleine vorsichtig mit seinen Zähnen und legte es zu den anderen Jungen.)
Mutter Wolf	How small! How naked – and how brave! (Wie winzig! Wie nackt und – wie tapfer!) Aha, er sucht seine Nahrung ganz wie die anderen. Sag, hat sich je eine Wölfin rühmen können, ein Menschenjunges unter ihren Kindern zu haben?

Vater Wolf → Track 5	Itt ott mar hallotam rola de soha mostanaban nalunk. (Hier und dort hörte ich davon.)
Erzähler 1 → Track 6	Tout à coup, il a fait noir dans la tanière. (Da plötzlich wurde es dunkel in der Höhle.) Shir Khans mächtiger, eckiger Kopf und breite Schulter schoben sich in den Eingang. Shir Khan, der Tiger, hatte seine Jagdgründe geändert und war nun auf der Suche nach dem Menschenjungen.
Vater Wolf → Track 7	Qu'est-ce que tu désires, Shir Khan? (Was wünscht Shir Khan?)
Shir Khan	My prey! The human baby! (Meine Beute! Das Menschenbaby.) Ich hatte es entdeckt, doch da war Baghira schneller und hat es zu euch gebracht.
Vater Wolf → Track 8	Mi farkasok szabad allatok vagyunk. (Wir Wölfe sind ein freies Volk.) Unsere Befehle nehmen wir nur von dem Führer des Rudels, aber nicht von irgendeinem gestreiften Viehmörder an. The human baby is ours. (Das Menschenjunge gehört uns.)
Shir Khan → Track 9	Bei dem Ochsen, den ich soeben schlug, soll ich hier stehen und mir die Nase wundstossen am Eingang eurer Hundebehausung, um das zu verlangen, was mir gebührt? C'est moi, Shir Khan, qui parle avec toi! (Shir Khan ist es, der mit dir spricht!)
Erzähler 2 → Track 10	Heureusement, l'entrée de la tanière était trop petite pour Shir Khan. (Zum Glück war die Öffnung der Wolfshöhle zu klein für Shir Khan.) So blieb er mit seinen Schultern stecken. Jeder konnte den Zorn spüren, der ihn erfüllte.
Erzähler 1	Mutter Wolf schüttelte ihre Jungen von sich ab; sie sprang vor, und ihre Augen starrten wie zwei grüne Mondsicheln in der Dunkelheit auf die beiden lohenden Lichter im gewaltigen Kopfe Shir Khans.
Mutter Wolf → Track 11 → Track 12	Et maintenant, c'est moi, Raschka, le démon, qui te parle et te répond. Le bébé est à moi! (Und ich, Raschka, der Dämon, bin's, der jetzt spricht und dir antwortet. Das Baby gehört mir.) Es soll nicht getötet werden! Es soll leben, um mit dem Pack zu rennen und jagen. Va-t-en! (Fort mit dir!)
Erzähler 2	Shir Khan würde es wohl mit Vater Wolf aufgenommen haben, aber gegen Mutter Wolf anzugehen, das wagte er dann doch nicht, denn er wusste, dass sie alle Vorteile der Lage für sich hatte und es einen Kampf auf Tod und Leben geben würde.
Erzähler 1	So zog er sich knurrend aus dem engen Eingang zurück und brüllte, als er frei war:
Shir Khan	Im eigenen Hof kläfft jeder Hund! Aber wir wollen doch erst einmal sehen, was das Rudel zu dieser Geschichte sagen wird. This human

	child is mine alone, and I will get it between my teeth! (Mir allein gehört das Menschenjunge, und zwischen meine Zähne wird es doch noch kommen.)
Vater Wolf → Track 13 → Track 14	Shir Khan n'a pas tort. (Shir Khan hat nicht Unrecht.) Das Menschenjunge muss dem Rudel gezeigt werden. Biztos megakarod tartani? (Willst du es wirklich behalten?)
Mutter Wolf → Track 15	Nackt und ganz allein kam es zu uns in der Nacht und sehr hungrig und hatte doch nicht ein bisschen Furcht. Aber dieser lahme Viehschlächter hätte es beinahe verschlungen. Si jo du me e mait beben. (Auf jeden Fall will ich es behalten.)
Vater Wolf	But what will our pack say to that? (Aber was wird unser Rudel dazu sagen?)
Erzähler 2	It was their custom that each wolf cub had to be shown to the council as soon as it was old enough in order to be accepted by the pack. (Denn es war Sitte, dass jedes Wolfskind, sobald es alt genug war, dem Rat vorgeführt und anerkannt wurde.)
Erzähler 1	Nach dieser Musterung hatten die Jungen das Recht, frei umherzustreifen; und bevor sie nicht ihren ersten Bock gerissen hatten, durfte unter keinen Umständen ein erwachsener Wolf sie angreifen oder töten.
Erzähler 2	In der Nacht des Rates, es war Vollmond, brachten alle Wölfe ihre Jungen zum Ratsfelsen. They didn't talk much, but the wolf pack examined every wolf cub. (Es wurde wenig gesprochen, aber das Rudel begutachtete jedes einzelne Wolfskind.)
Erzähler 1	Da kam ein dumpfes Gebrüll hinter den Felsen hervor. Es war Shir Khans Stimme:
Shir Khan → Track 16	Le bébé est à moi! Donnez-le-moi! (Das Junge gehört mir! Gebt ihn mir!) Was hat das freie Volk mit einem Menschenjungen zu schaffen?
Mutter Wolf → Track 17 → Track 18	Ah non, as-tu entendu cela? (Oh nein, hast du das gehört?) Jetzt wird es schwieriger für meinen kleinen Mowgli, denn nach dem Gesetz des Dschungels müssen sich jetzt zwei Mitglieder für den Kleinen einsetzen. Une boj cka duhet per beben. (Ich tue alles fürs Baby.)
Vater Wolf	Calm down, we'll find a solution. (Beruhige dich, es wird sich eine Lösung finden.)
Balu	Ich spreche für das Menschenjunge. Ich selbst werde ihn unterrichten. Denn ich bin der einzige Fremdling im Rate und lehre schon seit

	Jahrzehnten den kleinen Wölfen das Gesetz des Dschungels.
Erzähler 1 → Track 19	Das war schon einmal gut, doch es brauchte noch einen zweiten Fürsprecher. Zum Glück tauchte da ein dunkler Schatten im Kreise auf. C'était Baghira, la panthère noire. (Es war Baghira, der schwarze Panther.)
Baghira	Ich habe kein Recht in eurer Versammlung zu sprechen, doch nach dem Dschungelgesetz kann das Leben eines Jungen, dessen Aufnahme bestritten wird, für einen Preis erkaufte werden. Und das Gesetz schreibt nicht vor, wer den Preis bezahlen soll und wer nicht, oder?
Vater Wolf	Very well. This will help our little Mowgli. (Sehr gut. Das wird unserem kleinen Mowgli helfen.)
Baghira	It's a shame to kill a naked little baby! (Ein nacktes Junges zu töten ist Schmach und Schande!) Diesen Worten füge ich nun einen Bullen hinzu – fett, sage ich euch, und eben erst getötet! Keine halbe Meile liegt er von hier, wenn ihr bereit seid, das Menschenjunge aufzunehmen nach dem Gesetz.
Mutter Wolf → Track 20	Mon cher mari, tu entends ça? (Mein lieber Mann, hörst du das?) Hoffentlich wird der Rat in diesen Deal einwilligen.
Balu	Hört gut, ihr Wölfe, es wird die Zeit kommen, da wird euch ein Mensch im Rudel eine grosse Hilfe sein können. Denkt also gut nach.
Erzähler 1	When the leader of the pack finally agreed, father and mother wolf were overhappy that their little Mowgli was safe for the moment. (Als der Leitwolf endlich zustimmte, waren Vater und Mutter Wolf übergücklich, dass ihr kleiner Mowgli vorerst in Sicherheit war.)
Vater Wolf	Ich werde den Jungen mitnehmen und ihn so erziehen, wie es sich für einen vom freien Volk gehört.
Erzähler 2	And this is how Mowgli was admitted to the pack of the Sioni wolves for the price of a fat bull and thanks to Balu's intercession. (Und so geschah es, dass Mowgli im Rudel der Sioniwölfe aufgenommen wurde um den Preis eines fetten Bullen und auf Balus Fürsprache.)

2. Lesetheaterstück: Ein neues Leben

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Was bisher geschah:

Baghira, der Panter, fand einen kleinen wehrlosen Jungen im Wald und brachte ihn zu einer Wolfsfamilie. Durch Balus Fürsprache und den Preis eines Bullen, den Baghira gejagt hatte, wurde Mowgli in das Rudel der Wölfe aufgenommen.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli (Albanisch)
Baghira	S2: Baghira
Balu	S3: Balu (Ungarisch)
Erzähler 1	S4: Erzähler 1
Erzähler 2	S5: Erzähler 2

Erzähler 1	Mowgli spent his first years with his wolf parents and often played with his brothers. (Mowgli verbrachte die erste Zeit seines Lebens bei seinen Wolfseltern und spielte oft mit seinen Brüdern.) Als er älter und grösser wurde, begann Balu, ihn wie die anderen Wölfe zu unterrichten.
Erzähler 2 → Track 1	Notre histoire se passe quand Balu enseignait la loi de la jungle à Mowgli. (Es war in den Tagen, als Balu Mowgli das Gesetz des Dschungels lehrte.) Der alte Bär freute sich sehr, so einen gelehrigen Jungen zu haben, der alles aufsaugte, was er ihm erzählte.
Baghira	I'd like to see how Mowgli and Balu are doing and if he's making good progress. (Ich möchte wieder einmal nachsehen, wie es Mowgli und Balu so geht und ob er Fortschritte macht.)
Erzähler 1	Baghira glitt auf leisen Pfoten durchs Dickicht, bis er bei den beiden angekommen war.
Balu → Track 2	Baghira, quel plaisir de te revoir! Regarde ce que Mowgli sait déjà faire! (Baghira, welche Freude dich zu sehen! Sieh nur, was Mowgli schon alles kann.)
Mowgli → Track 3	Une jam ma imiri ne palivat kalaru dhe ne hec. (Ich bin der Beste im Schwimmen, Klettern, Laufen.) Balu lehrt mir auch das Gesetz des Dschungels, dass ich immer weiss, was zu tun ist.
Baghira	Have you already learnt the master words of the jungle? (Hast du auch schon die Meisterworte des Dschungels gelernt?)
Balu	Wir sind gerade dabei, denn sie gewähren ihm Schutz bei den Vögeln und beim Schlangenvolk und allem, was vierfüssig auf dem Erdboden jagt. Wenn er die Worte behält, dann kann er bei allen Völkern des Dschungels Schutz und Hilfe suchen.

Baghira	Wie heissen denn diese prächtigen Meisterworte? Zwar bin ich gewöhnt, eher Hilfe zu gewähren, anstatt sie zu suchen, trotzdem möchte ich die Worte ganz gern kennen.
Balu	Sagst du Baghira die Meisterworte des Dschungels, die du heute gelernt hast?
Erzähler 2	Mowgli was very tired from studying with Balu, but he came along for Baghira's sake. (Mowgli war schon ganz müde vom vielen Lernen mit Balu, doch Baghira zuliebe kam er herbei.)
Mowgli → Track 4	Les mots de quel peuple? (Meisterworte welches Volkes?)
Erzähler 1	But Mowgli was also pleased to show his knowledge to someone else. (Doch freute sich Mowgli auch, sein Wissen jemanden zeigen zu können.)
Mowgli → Track 5	Je connais toutes les langues de la jungle! (Ich kenne alle Sprachen des Dschungels!)
Balu → Track 6	Egy parat biztos tudsz de nem az összeset. (Ein paar weisst du, aber längst nicht alle.) Und nun sage uns mal, du grosser Gelehrter, wie heisst der Spruch, der allgemeine Jagdspruch?
Mowgli	Du und ich, und ich und du, wir sind vom gleichen Blute.
Erzähler 2	Mowgli said these words in the language of bears that all animals of the jungle used. (Diese Worte sagte Mowgli in der Bärensprache, die alle Tiere im Dschungel benutzten.)
Balu	Well done! And now in the language of the birds. (Gut! Und nun in der Vogelsprache.)
Erzähler 1	Mowgli said the words in the language of the birds. (Da sprach Mowgli die Worte in der Vogelsprache.) Mit einem langgezogenen, hohlen Pfiff.
Baghira → Track 7	Maintenant, le mot des serpents. (Jetzt das Wort der Schlangenvölker.)
Erzähler 2	Die Antwort war ein unbeschreibliches, scharfes Zischen. Dann schlug Mowgli ein Rad vor Freude, klatschte sich selbst Beifall, sprang auf Baghiras Rücken und trommelte mit den Beinen gegen das glänzende Fell, während er seinem Lehrer die fürchterlichsten Grimassen schnitt.
Balu → Track 8	Un jour, tu vas m'en remercier, mon petit frère! (Du wirst mir schon einmal dafür danken, mein kleiner Bruder!)

Baghira → Track 9	C'est très bien, Mowgli. (Das ist sehr gut, Mowgli.) Mit diesen Worten bist du gegen alles Unglück im Dschungel geschützt, da weder Vögel noch Schlangen noch Raubtiere dir etwas anhaben können.
Balu → Track 10	Nem kell mar sekitok se felni. (Keinen also hat er mehr zu fürchten.)
Baghira	Apart from his own people. (Ausser sein eigenes Volk.)
Erzähler 1	Dies murmelte Baghira leise vor sich hin.
Baghira	My ribs! You're smashing them, little brother. What's this dancing around? (Meine Rippen! Du schlägst sie mir ja kaputt, kleiner Bruder. Was soll denn das Herumgetanze?)
Erzähler 2	Mowgli hatte versucht, die Aufmerksamkeit der beiden Freunde auf sich zu lenken, deshalb zauste er kräftig Baghiras haariges Fell und trommelte ihm mit den Füßen gegen die Rippen. Als sie endlich hörten, rief er aus vollem Halse:
Mowgli → Track 11	Une de kam nej her ni njerez. (Ich werde einmal mein eigenes Volk für mich haben.) Und ich werde mein Volk von morgens bis abends durch die Baumstrassen führen!
Balu → Track 12	Qu'est-ce que tu racontes là? (Was erzählst du da?)
Mowgli	Jawohl! Und dann werde ich Äste und sonst noch allerlei auf den alten Balu hinabwerfen. They have promised me this indeed! (Das haben sie mir versprochen! Jawohl!)
Erzähler 1	Wuf! Balus grosse Tatze fegte Mowgli von Baghiras Rücken; und als der Knabe zwischen den Vordertatzen des Panthers lag, konnte er sehen, dass sein Lehrer sehr böse aussah.
Balu →Track 13	Mowgli! Tu as parlé avec les Banda-log, le peuple des singes. (Mowgli! Du hast mit dem Banda-log, dem Affenvolk, gesprochen.)
Erzähler 2	Mowgli peered at Baghira to see if he was angry too. (Mowgli schielte zu Baghira hinauf, um zu sehen, ob auch er ärgerlich war.) Baghiras Augen blickten grünlich und hart wie Jadestein.
Baghira	What? You've been with the monkeys? (Was? Bei den Affen bist du gewesen?) Bei den grauen Narren – den Leuten ohne Gesetz – den Allesfressern? Oh, Schmach und Schande!
Mowgli	Als Balu das letzte Mal etwas härter zu mir war, bin ich fortgerannt, und die grauen Affen kamen von den Bäumen und hatten Mitleid mit mir. Niemand sonst hatte es.

Balu → Track 14 → Track 15	Des singes qui ont pitié? Ce n'est pas possible! (Mitleid bei den Affen? Das ist unmöglich!) Es mitortent utana emberfiu? (Und was geschah dann, Menschenjunges?)
Mowgli	Und dann gaben sie mir Nüsse und allerlei schöne Dinge zu essen, und sie trugen mich in ihren Armen in die höchsten Wipfel und sagten, ich sei ihr Blutsverwandter – nur der Schwanz fehle mir, und eines Tages würde ich ihr Führer sein.
Baghira	They have always been without a leader. And they always lie, because they have always lied. (Sie sind schon immer führerlos. Und sie lügen immer, denn sie haben schon immer gelogen.)
Mowgli → Track 16 → Track 17	Maimunat ka kon shum mir te un edhe ka thon me ardh opet. (Sehr gut waren sie zu mir und baten mich, wiederzukommen.) Warum habt ihr mich nie zu dem Affenvolk gebracht? Aufrecht stehen sie auf den Füßen wie ich. Sie schlagen nicht mit harten Pranken. Ils jouent toute la journée. Je veux aller jouer avec eux! (Sie spielen den ganzen Tag. Ich will zu ihnen und mit ihnen spielen!)
Balu → Track 18	Hallgasd emberfiu. (Höre, Menschenjunges.)
Erzähler 1	Balu's voice sounded like thunder. (Balus Stimme grollte wie Donner.)
Balu	Ich lehrte dich die Gesetze aller Völker der Dschungel, mit Ausnahme des Affenvolkes, das in den Bäumen haust. Ihr Volk hat kein Gesetz.
Baghira	Nicht einmal eine eigene Sprache haben sie, sondern stehlen sich Wörter von anderen, deren Gespräche sie belauschen.
Balu	Their way isn't our way. Have you ever heard me talking about the Banda-log before? (Ihre Art ist nicht unsere Art. Hast du mich vor heute jemals von den Bandar-log sprechen hören?)
Mowgli	Never. (Nie.)
Baghira → Track 19	On ne parle pas d'eux et ça ne vaut même pas la peine de penser à eux. (Man spricht nicht von ihnen und es ist nicht der Mühe wert, an sie zu denken.)
Balu	They're numerous, these monkeys, evil, shameless and dirty. (Zahlreich sind sie, diese Affen, böse, schamlos und schmutzig.) Ihr einziger Wunsch ist es, von den Dschungelvölkern bemerkt zu werden. Aber wir beachten sie nicht, nicht einmal, wenn sie Nüsse und Unrat auf unsere Köpfe herabwerfen.
Baghira	Balu hätte dich früher vor ihnen waren sollen, doch jetzt hat er es getan. Erinnere dich immer an diese Worte, kleiner Mowgli. Mit den Affen wollen

	wir nichts zu tun haben. Sie sind aus dem Dschungel ausgestossen.
Erzähler 2 → Track 20	Ce jour-là, Mowgli avait à nouveau beaucoup appris. (Auch an diesem Tag hatte Mowgli wieder viel gelernt.) Er wusste nun, dass er sich nicht mit den Affen abgeben sollte.
Erzähler 1	Doch die Affen wollten Mowgli bei sich haben, denn als Sohn eines Holzfällers besass er vererbte Instinkte und baute darum immer wieder kleine Hütten aus Holz im Dschungel. Diese Fähigkeit wollte das Affenvolk gerne für sich nutzen.
Erzähler 2	His sleep was very deep. Suddenly, he felt little hands grab him by his arms and legs. (Tief war sein Schlaf. Da fühlte er sich plötzlich an Armen und Beinen von kleinen Händen ergriffen.)
Erzähler 1 → Track 21	Il croyait rêver. (Er glaubte zu träumen.) Aber schon fuhren ihm die Zweige ins Gesicht, und die Blätter schlugen ihm rauschend um die Ohren.
Erzähler 2	Erschrocken starrte er hinab durch die schwingenden Äste auf die Erde und wusste nicht, was mit ihm geschah.

3. Lesetheaterstück: Die Entführung

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Was bisher geschah:

Nachdem Mowgli einige Zeit bei seiner Wolfsfamilie gelebt hatte, wurde er von Balu, dem Bären, unterrichtet. Er lehrte die Gesetze des Dschungels und verbrachte viel Zeit mit Balu und Baghira. Auch hatte er gelernt, dass er sich nicht mit dem Affen abgeben sollte. Doch es kam anders, denn die Affen wollten Mowgli bei sich haben, weil er so schöne Hütten bauen konnte, und so wurde er eines Nachts plötzlich entführt.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli + Kaa
Baghira	S2: Baghira (Albanisch)
Balu	S3: Balu
Affe	S4: Affe + Tschil
Kaa	S5: Erzähler (Ungarisch)
Erzähler	
Tschil	

Erzähler	Mowgli woke up in the middle of treetops and was carried by little arms. (Mowgli erwachte mitten in den Baumkronen und wurde von kleinen Ärmchen getragen.) Als er hinunterblickte, sah er Baghira mit gefletschten Zähnen den Baumstamm hochklettern, während Balu den schlaftrunkenen Dschungel mit lautem Gebrüll weckte.
Affe → Track 1	Il nous a vus! Baghira nous a vus! (Er hat uns gesehen! Baghira hat uns beachtet!) Alles Dschungelvolk bewundert uns nun ob unserer Schläue und Geschicklichkeit!
Erzähler → Track 2	Menekultek a fak kozott. (Sie machten sich auf die Flucht durch das Baumland). Sie hatten ihre regelrechten Strassen und Kreuzwege, gipfelab und gipfelab, immer fünfzig bis hundert Fuss über der Erde.
Mowgli	Where are you taking me? Let me go! (Wohin bringt ihr mich? Lasst mich los!)
Affe → Track 3	Regarde comme tu sais voler – un, deux, trois, on te lâche! (Schau mal wie du fliegen kannst, 1, 2, 3, wir lassen dich los!)
Mowgli → Track 4	Nooooooon! Ouf, j'ai eu de la chance! (Neeeein! Phuu, ich habe Glück gehabt.) Besser ich wehre mich nicht, dann falle ich auch nicht aus Versehen hinunter.
Erzähler → Track 5	A Bandalogok egyre magasabra vittek Mowglit. (Die Banda-log trugen Mowgli immer weiter hinauf.) Mowgli hatte langsam, aber sicher schreckliche Angst. Suddenly, he noticed Tschil, the eagle, and had a saving idea. He started to whistle. (Doch dann sah er Tschil, den Adler

	und hatte eine rettende Idee. Er begann zu pfeifen).
Mowgli	Du und ich, und ich und du, wir sind vom gleichen Blute!
Erzähler	Fortunately, Balu had taught him the cry for help in all languages. (Zum Glück hatte Balu ihm den Hilferuf in allen Tiersprachen beigebracht.)
Mowgli	Halte meine Fährte! Berichte Balu vom Sionirudel und Baghira, dem Panther, von mir.
Tschil → Track 6	De qui vient ce message? (Und von wem kommt die Botschaft?)
Mowgli	Ich bin Mowgli, Menschenjunges nennt man mich. Folge meiner Fährte!
Tschil	Ich werde aufsteigen und dort meine Kreise ziehen, dann kann ich Mowglis Entführung beobachten. Weit geht die Reise der Banda-log ja nie. Dieses Mal, scheint mir, werden sie sich die Pfoten verbrennen, denn mit Balu ist nicht zu spassen, und Baghira kann mehr als Ziegen würgen, das weiss ich.
Erzähler	In the meantime, Balu and Baghira tried to follow the monkeys, but Balu was too slow and they lost track of them. (In der Zwischenzeit versuchten Balu und Baghira den Affen zu folgen, doch Balu war viel zu langsam und so verloren sie die Spur schnell.)
Balu → Track 7	Vite! Fais vite! Peut-être... On pourrait encore les attraper! (Schnell! Schnell nur! Vielleicht ... Vielleicht erwischen wir sie noch!)
Baghira → Track 8	Mit deinem Zotteltrab könntest du nicht einmal eine angeschweisste Kuh erwischen, wenn du noch eine Weile so fortwackelst, dann platzt dir am Ende der Bauch. Il vaut mieux t'asseoir et réfléchir. Fais un plan! (Setze dich lieber hin und denke nach. Mach einen Plan!)
Balu	Let's hope they don't let him fall. My little Mowgli. (Hoffentlich lassen sie ihn nicht fallen. Mein kleiner Mowgli.)
Baghira → Track 9	Mowgli mund me u rujt vet. (Mowgli wird sich schon zu helfen wissen.) Er hat erst vor kurzem alle Meistersprüche richtig aufgesagt.
Balu → Track 10	A Bandalogok eroszakosak vele. (Die Bandar-log sind aggressiv.) Sie fürchten unsere Völker nicht, weil sie in den Bäumen leben.
Baghira → Track 11 → Track 12	Personne n'est sans ennemis. (Niemand ist ohne Feinde.) Die Bandar-log fürchten Kaa, die Riesenschlange! Kaa klettert so gut wie sie; er raubt des Nachts ihre Jungen. Beim blossen Klange seines Namens erschauern sie. Viens, nous devons aller chez Kaa! (Komm – wir müssen zu Kaa!)

Balu	Er wird nicht viel für uns tun. Er gehört nicht zu unserer Sippe, da er fusslos ist und den bösen Blick hat.
Baghira	He's very old and clever. And above all, he's always hungry. Promise him many goats. (Sehr alt ist er und sehr verschlagen. Und vor allem hat er ewig Hunger. Versprich ihm viele Ziegen.)
Erzähler → Track 13	Mindketten elindultak Kaa kigyohoz. (Beide machten sich auf den Weg zu Kaa, der Schlange.) Sie fanden ihn auf einem warmen Hang in der Nachmittagssonne ausgestreckt liegen, sein neues schmuckes Kleid bewundernd. Denn die letzten zehn Tage hatte er in Zurückgezogenheit gelebt und seine Haut gewechselt. Jetzt sah er ganz schön hungrig aus.
Kaa → Track 14	Sssss! Qui est-ce? (Ssss? Wer ist's?)
Balu	Wir sinds, Balu und Baghira.
Kaa → Track 15	Ah, Balu! Qu'est-ce que tu veux? J'ai trop faim! (Ah, Balu! Was bringt dich hierher? Bin ich hungrig!) Sssss! Ist Wild in der Nähe? Sagt schnell, leer und hohl bin ich wie ein ausgetrockneter Brunnen.
Balu	We're out hunting! (Wir sind auf der Pirsch!)
Kaa	Really? May I join you? (Soso? Kann ich mit euch kommen?) Mir fällt es immer schwerer, und die Äste tragen mein Gewicht nicht mehr so gut wie früher. Letztes Mal sind einige gebrochen und da habe ich die Bandar-log aufgescheucht. They insulted me with bad words. (Mit bösen Worten haben sie mich beschimpft.)
Baghira	Fussloser, gelber Regenwurm!
Kaa	Ssss, that's what they called me? (Ssss, so haben sie mich genannt?)
Baghira	Fussloser gelber Regenwurm, so riefen sie zu uns herab, aber wir schenkten ihnen keine Beachtung. Die Bandar-log sagten sogar, dass du zahlos seist, grosser Kaa, und dich daher höchstens an ein schwaches Zicklein heranwagst, weil du Angst hättest vor den Hörnern des Bocks.
Erzähler → Track 16	Un serpent, et surtout un vieux python, ne montre pas sa colère. (Eine Schlange, besonders ein alter Python, lässt sich selten den Ärger anmerken.) Doch diesmal konnten Balu und Baghira sehen, wie die grossen Schlingmuskeln an beiden Seiten von Kaas Rachen auf und ab wogten.
Kaa	Die Bandar-log haben sich auf die Wanderschaft gemacht, ich habe sie vorhin in den Baumwipfeln lärmern hören.
Balu	We're currently following the Bandar-log. (Den Bandar-log spüren wir

	jetzt gerade nach.)
Kaa	Das muss allerdings etwas ganz Aussergewöhnliches sein, das zwei so grosse Jäger – Führer im Dschungel, ohne Frage – auf die Fährte der Bandar-log treibt.
Baghira	Höre, Kaa, jene Nussknacker und Taugenichtse haben unser Menschenjunges gestohlen, von dem du wohl schon gehört hast.
Balu	Es ist das beste und klügste und mutigste von allen Menschenjungen, mein eigener Zögling, der Balus Namen berühmt machen wird in den Dschungeln weit und breit. And besides, I love him – we love him, Kaa. (Im Übrigen liebe ich – lieben wir ihn, Kaa.)
Kaa	Von Liebe könnte ich euch auch etwas erzählen, tsss, aber davon ein andermal. Ich werde euch helfen, denn nur mich fürchten die Bandar-log, und weil sie mich so böse beschimpft haben, werde ich sie wieder lehren müssen, wer der Meister ist. Wohin haben sie ihn geschleppt?
Balu	Der Dschungel allein weiss es. Gegen Sonnenuntergang, glaube ich. Wir dachten, du wüsstest etwas Genaueres.
Kaa → Track 17	Moi? Pourquoi? Je les mange quand ils croisent mon chemin. (Ich? Wieso? Ich verspeise sie, wenn sie mir in den Weg kommen.) Aber ich schleiche ihnen nicht nach, diesen Bandar-log, diesen Kaulquappen, dieser übelriechenden Sumpfpfist. Hssss!
Tschil	Hoch, hoch! Hoch, hoch! Hillo, illo, illo! Sieh doch, Balu vom Sionirudel!
Erzähler	Balu looked up to the treetops and noticed Tschil, the eagle, flying above them. (Balu schaute nach oben zu den Baumkronen und sah Tschil, den Adler, der über ihnen kreiste.)
Tschil	I have seen Mowgli with the Bandar-log. He asked me to give you a message. (Ich habe Mowgli bei den Bandar-log gesehen. Er bat mich, euch Botschaft zu bringen.) Ich folgte ihnen. Sie haben ihn zur Affenstadt geschleppt, den „Cold Lairs“, auf der anderen Seite des Flusses.
Baghira → Track 18	Ju uroj bark te plot dhe xhum te mir. (Vollen Magen und guten Schlaf wünsche ich dir!) Ich werde bei der nächsten Jagd an dich denken und einen Kopf für dich zurücklegen.
Erzähler → Track 19	Ils voulaient tout de suite se mettre en route pour la ville. (Nun wollten sie sich sofort auf den Weg in die alte Stadt machen.)
Baghira → Track 20	Ne duhemi nje xhims nate nje adje me kan shpejt. (Eine halbe Nacht brauchen wir dorthin, wenn wir auch noch so eilen.)

Balu → Track 21	Moi, je vais trotter le plus vite possible! Mais allez-y déjà, vous êtes plus vite que moi. (Ich werde traben, was ich kann, aber geht ihr schon vor, ihr seid schneller.)
Kaa	Obwohl ich keine Beine habe, nehme ich es mit der Schnelligkeit noch mit euch auf. Let's save Mowgli! (Lasst uns Mowgli retten!)

4. Lesetheaterstück: Eine gefährliche Rettung

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Was bisher geschah:

Die Affen entführten Mowgli, den kleinen Jungen, der bei den Wölfen aufwuchs und von Balu unterrichtet wurde. Baghira und Balu suchten Hilfe bei Kaa, der Schlage, und wollten Mowgli retten.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli (Albanisch)
Baghira	S2: Baghira + Kobras
Balu	S3: Balu + Affe (Ungarisch)
Affe	S4: Erzähler 1 + Kaa
Kaa	S5: Erzähler 2
Erzähler 1	
Erzähler 2	
Kobras	

Erzähler 1	Baghira, Balu and Kaa set off for the old ruin. As Balu wasn't the fastest, he walked behind them. But what had happened to Mowgli in the meantime? (Baghira, Balu und Kaa machten sich auf den Weg zur alten Ruine. Da Balu nicht der Schnellste war, ging er hinterher. Doch wie war es Mowgli wohl in der Zwischenzeit ergangen?)
Mowgli → Track 1	Maimunat sdin qka bojn. (Diese Affen wissen gar nicht, was sie mit sich anfangen sollen.) Entweder werfen sie Früchte und Nüsse von den Bäumen oder hocken im Königsaal dieser Stadt, bis ihnen langweilig geworden ist.
Affe → Track 2	Egy ember sem ilyen okos, ilyen erös, ilyen nemes mint a Bandalogok! (Kein Volk im Dschungel ist so weise, so klug, so stark und so edel wie die Bandar-log!)
Erzähler 2 → Track 3	Es war spät am Nachmittag, als die Affen ihn in die Stadt geschleppt hatten. Au lieu de rester, ils se sont donné la main et ont dansé autour de Mowgli en chantant des chansons stupides. (Anstatt nun zur Ruhe zu gehen, reichten sie sich die Hände, tanzten um Mowgli herum und plärren törichte Lieder.)
Mowgli → Track 4	J'ai faim. Donnez-moi à manger ou laissez-moi aller à la chasse. (Ich bin hungrig. Gebt mir etwas zu essen oder gebt mir die Jagd frei.)
Erzähler 1	Mowgli's entire body hurt and he was angry. He started to understand that he had come to a very bad place. (Mowglis ganzer Körper schmerzte, und er war zornig. Langsam begann er zu begreifen, dass er an einen ganz jämmerlichen Ort geraten war.)
Mowgli	Krejt qerat si ka thon balu per mimunat jan te vertet.) Alles, was Balu

→ Track 5	mir von den Affen erzählt hat, ist wirklich wahr.) Sie haben kein Gesetz und keinen Führer – nichts als dumme Worte! Wenn ich hier Hungers sterbe, ist es ganz und gar meine Schuld.
Erzähler 2	Now Mowgli tried to escape, but before he reached the city wall, the monkeys had caught him again. (Nun startete Mowgli einen Versuch zu fliehen, doch er gelangte kaum bis zur Stadtmauer und schon hatten ihn die Affen wieder eingefangen.)
Affe → Track 6	Azt se tudod hogy milyen jo neked itt nalunk. (Du weisst gar nicht, wie gut du es bei uns hast.) Sei lieber etwas dankbar dafür, dass wir dich aufgenommen haben. Wir sind mächtig. Sorge dafür, dass die anderen Dschungelvölker Respekt vor uns haben.
Erzähler 1	Mowgli didn't dare to disagree with them but he had his own thoughts on the matter. (Mowgli traute sich nicht ihnen zu widersprechen und dachte sich seinen Teil dazu.)
Mowgli → Track 7	Ces singes sont devenus fous, ou peut-être ils ont la rage. (Diese Affen sind doch alle verrückt geworden, oder vielleicht haben sie Tollwut.)
Erzähler 2	The monkeys didn't realize that four eyes were observing them. Kaa and Baghira had arrived in the meantime. (Die Affen bemerkten gar nicht, dass sie von vier Augen beobachtet wurden. Kaa und Baghira hatten in der Zwischenzeit ihr Ziel erreicht.)
Kaa → Track 8	Je vais aller au mur à l'ouest. (Ich werde mich zur Westmauer aufmachen.) Von da kann ich rasch den Hang hinuntergleiten und leicht über sie herfallen. Bei mir wird es ihnen nicht gleich gelingen, sich zu Hunderten über mich zu werfen.
Baghira	If only Balu was here! But it's useless, we have to do what can be done. As soon as this cloud covers the moon, I'll jump onto the terrace. It looks as if they are having a council to discuss what they'll do with the boy. (Wäre doch Balu nur erst hier! Aber es hilft nichts, wir müssen tun, was sich eben tun lässt. Sobald die Wolke den Mond völlig verdeckt, springe ich auf die Terrasse. Anscheinend halten sie einen Rat über den Knaben.)
Erzähler 1	Plötzlich vernahm Mowgli Baghiras leichten Tritt auf der Terrasse. Der schwarze Panther war den Hügel fast geräuschlos hinaufgeschlichen, und nun stürzte er sich in den Knäuel der Affen, mit den mächtigen Tatzen rechts und links.
Affe → Track 9	C'est qu'un seul. Déchirez-le en pièces! (Es ist nur ein einziger. Reisst ihn in Stücke!)
Erzähler 2	Sie packten Mowgli und stiessen ihn durch das Loch eines Daches. Ein

	unter Menschen gross gewordener Knabe hätte sich bei dem Falle wohl schwer verletzt, denn die Höhe betrug mehr als fünfzig Fuss. Mowgli jedoch fiel kunstgerecht auf seine Füsse, wie es ihn Balu gelehrt hatte.
Affe	Stay there until we've torn your friends into pieces! We'll play with you later again. (Dort bleibe, bis wir deine Freunde zerrissen haben! Später spielen wir wieder mit dir.) Das heisst, wenn die Giftvölker dich am Leben lassen.
Mowgli	We share the same blood, you and me! Ssss! (Wir sind vom gleichen Blute, du und ich! Sssss!)
Kobras → Track 10	Ne bouge pas, petit frère. Tu pourrais nous blesser avec tes pieds! (Rege dich nicht, kleiner Bruder, damit du uns nicht verletzt mit deinen Füssen!)
Erzähler 1 → Track 11	In Indien werden alte Ruinen immer von Kobras bewohnt, und die eilten nun Mowgli zu Hilfe, denn wenn jemand mit den Meisterworten um Hilfe ruft, hilft man. C'est la loi de la jungle. (So sagt es das Gesetz des Dschungels.)
Balu → Track 12	A l'eau, Baghira! Roule dans le bassin et plonge! A l'eau! (Zum Wasser, Baghira! Rolle dich ins Wasserbecken und tauche! Zum Wasser!)
Erzähler 2	Knowing that Mowgli was safe and Balu was here now, Baghira went into the water. (In der Gewissheit, dass Mowgli in Sicherheit war und Balu nun auch hier, rollte sich Baghira ins Wasser.)
Baghira → Track 13	Baaaluuuu, où es-tu? (Baaaluuu, wo bist du?)
Balu → Track 14	Itt vagyok tardszd ki! Most maszok a falon at! (Hier bin ich! Halte nur aus! Jetzt klettere ich über die Mauer!) Ich werde gleich bei dir sein. Aua! Die Steine zerbröckeln mir unter den Füssen! Wartet nur, bis ich über euch komme, ihr dreimal verfluchten Bandar-log!
Erzähler 1	The monkeys darted at Balu who fought as hard as he could. In the meantime, Baghira swam to the cistern where the monkeys couldn't follow him. Kaa had managed to climb the wall and fought with the monkeys too. (Die Affen stürzten sich auf Balu, und er kämpfte so stark er konnte. In der Zwischenzeit schwamm Baghira zur Zisterne, wohin die Affen ihm nicht folgen konnten. Kaa hatte es geschafft, die Mauer zu erklimmen und kämpfte ebenfalls mit den Affen.)
Affe → Track 15	Au secours! C'est Kaa, le plus fort des serpents. Cassez-vous! (Hilfe, es ist Kaa, Kaa die stärkste aller Schlangen. Fort von hier!)

Erzähler 2	The monkeys all escaped, because they were very afraid of Kaa. (Die Affen flohen alle, denn sie hatten grosse Angst vor Kaa.)
Balu → Track 16	Hozt ki az emberfiut a csabdabol. (Hole das Menschenjunge dort aus der Falle.) Ich kann mich kaum noch rühren. Und dann lass uns machen, dass wir fortkommen. Sie greifen vielleicht wieder an.
Kaa → Track 17	Personne ne bouge sans ma permission! (Keiner wird sich regen ohne meine Erlaubnis.) Verharrt! – Rührt euch nicht – keinen Mucks! Ssss! Ich konnte nicht früher kommen, Bruder, aber mir war's, als ob ich deinen Hilferuf hörte.
Baghira	Eh? Meinen ... Was? Ich ... Ja, es wird wohl mein Kampfschrei gewesen sein. Übrigens, Balu, wie bist du davongekommen?
Balu	I thought they wanted to tear me into a hundred little bears. Woof! My entire body is sore. Kaa, I think we owe you our lives – Baghira and me. (Mir scheint, sie haben mich in hundert kleine Bären zerreißen wollen. Wuff! Zerschunden bin ich am ganzen Körper! Kaa, ich glaube, wir schulden dir unser Leben – Baghira und ich.)
Kaa → Track 18	C'est égal. Où est l'enfant? (Hat nichts zu sagen. Wo ist das Menschenjunge?)
Mowgli	In a trap. I can't get out of here. (Hier in einer Falle. Ich kann nicht heraus.)
Erzähler 2	Die Wölbung eines Dachfensters versperrte ihm den Ausgang.
Kobras	Hole ihn heraus, so schnell wie möglich. Er tanzt umher wie Mor, der Pfau. Er wird unsere Jungen zertreten!
Kaa	He's got friends everywhere, this human child! (Er hat überall Freunde, dieser Mannling!) Tritt zurück, kleiner Mensch, und ihr, Giftvölker, versteckt euch mit euren Jungen. Ich lege die Mauer um!
Erzähler 2	Kaa stürzte die Mauer um und Mowgli konnte endlich heraus.
Balu → Track 19	Tu es blessé? (Bist du verletzt?)
Mowgli	I'm tired and sore – but oh! Look at you, my brothers! What have they done to you? You're both bleeding! (Hungrig bin ich und zerschunden – aber oh! Wie schlimm haben sie euch zugerichtet, meine Brüder! Ihr blutet ja beide!)
Baghira	Nun, darüber werden wir später noch ein Wort zu sprechen haben.

	Aber hier ist Kaa, dem wir den Sieg verdanken und dem du, Mowgli, dein Leben schuldest. Erstatte ihm Dank nach unserer Sitte.
Mowgli → Track 20	Wir sind vom gleichen Blute, du und ich! Ma ke ruja jeten sonde naten. (Du hast mir das Leben gerettet heute Nacht.) Dir gehört nun alles, was ich in Zukunft erlege, wenn du hungrig bist, Kaa!
Kaa → Track 21	Merci beaucoup! On va voir ce que tu vas chasser. (Vielen Dank dafür, ich bin gespannt, was du so erlegen wirst.)
Erzähler 2	Very tired, but happy too, the four buddies set off for the way home. (Sehr müde, aber glücklich machten sich die vier Kumpanen auf den Heimweg.)

5. Lesetheaterstück: Die rote Blume

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Was bisher geschah:

Mowgli wurde von den Affen entführt und von Kaa, Baghira und Balu gerettet. Er lebte weiter im Dschungel und lernte viel von seinen Freunden. Er wurde älter und stärker.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli (Ungarisch)
Baghira	S2: Baghira (Albanisch)
Balu	S3: Balu
Erzähler 1	S4: Erzähler 1
Erzähler 2	S5: Erzähler 2

<p>Erzähler 1</p> <p>→ Track 1</p>	<p>Nous allons maintenant sauter dix ou douze ans. Vous devez vous imaginer la vie de Mowgli dans la jungle parmi les loups. Cela pourrait remplir beaucoup de livres. (Zehn oder zwölf Jahre müsst ihr nun überspringen und euch selbst das seltsame Leben ausmalen, das Mowgli unter den Wölfen führte; denn alles im Einzelnen zu erzählen, würde Bücher füllen.)</p>
<p>Erzähler 2</p>	<p>During these years, Mowgli learnt a lot. Baghira showed him how to climb to the treetops. Balu taught him the laws of the jungle and Mowgli loved to wander around the jungle or just lay in the sun. (Viele Dinge lernte Mowgli in diesen Jahren. Baghira brachte ihm bei, wie man bis in die Baumkrone klettern konnte. Balu lehrte ihn die Gesetze des Dschungels, und Mowgli liebte es, im Dschungel herumzustreifen oder einfach nur in der Sonne herumzuliegen.)</p>
<p>Erzähler 1</p> <p>→ Track 2</p>	<p>Er hatte auch schnell seinen festen Platz beim Ratsfelsen, wobei er irgendwann die seltsame Entdeckung machte, dass die Wölfe seinen Blick nicht aushalten konnten. Pourtant, il aidait ses amis quand ils avaient des épines dans leurs pieds. (Trotzdem half er seinen Wolfsfreunden, wenn sie Dornen in ihren Füßen hatten.)</p>
<p>Erzähler 2</p>	<p>Manchmal schlich sich Mowgli auch nachts nahe an die Dörfer heran. Doch am liebsten begleitete er Baghira in den tiefen Dschungel, um tagsüber zu schlafen und nachts zu jagen.</p>
<p>Baghira</p>	<p>Mowgli, beware of Shir Khan, he's been crossing your way a little too often lately. You know that he would love to kill you. (Mowgli, du musst dich in Acht nehmen vor Shir Khan, er kreuzt in letzter Zeit gefährlich oft deinen Weg und du weißt, dass er dich am liebsten töten würde.)</p>
<p>Mowgli</p> <p>→ Track 3</p>	<p>Ich habe doch das Rudel und habe dich und habe Balu, der zwar faul geworden ist, aber immer noch für mich ein paar Schläge austeilen würde. Miert kene felnem? (Warum also mich fürchten?)</p>

Balu	Little brother, how many times have we told you that Shir Khan is your enemy? (Kleiner Bruder, wie oft haben wir dir schon gesagt, dass Shir Khan dein Feind ist?)
Mowgli	As many times as there are nuts on the palm tree over there. (So oft, als Nüsse an der Palme dort hängen.)
Baghira → Track 4	Tu sais bien qu' Akela est devenu très âgé. (Du weißt, dass Akela in der Zwischenzeit sehr alt geworden ist.) Bald wird der Tag kommen, an dem er nicht mehr den Bock zu reissen vermag, und dann – hört er auf, Führer des Rudels zu sein.
Erzähler 1	Denn das Gesetz des Dschungel besagte, dass wenn ein Führer des Rudels den Bock nicht mehr reissen konnte, dass er dann getötet werden und ein neues Mitglied die Führung übernehmen durfte.
Balu	Many of the wolves that accepted you back then are old now, and the young wolves listen to Shir Khan who keeps telling them that there's no room for a human being in the pack. (Viele Wölfe, die dich damals im Rat musterten, sind nun schon ergraut; die Jungen aber hängen Shir Khan an, der ihnen vorschwatzt, dass für ein Menschenjunges kein Platz ist im Rudel.)
Mowgli → Track 5 → Track 6	A dzsungel ben születtem. (Im Dschungel bin ich geboren.) Nach dem Gesetz des Dschungels habe ich gelebt. Keiner ist im Rudel, dem ich nicht schon einen Dorn aus der Pfote zog. Ce sont mes frères. (Es sind doch meine Brüder.)
Erzähler 2 → Track 7	Baghira et Balu comprenaient très bien Mowgli, et ça leur fendait le coeur. (Baghira und Balu konnten Mowgli gut verstehen und es tat ihnen im Herzen weh.)
Baghira → Track 8	Vellau vogel perketem ne mjeker. (Kleiner Bruder, fühle mir einmal unter das Kinn.)
Erzähler 1	Mowgli hob seine starke braune Hand, und gerade unter Baghiras seidigem Kinn, dort, wo die gewaltigen Muskeln spielten unter dem glänzenden Fell, da fühlte er eine kleine, kahle Stelle.
Baghira	Keiner im Dschungel weiss, dass ich, Baghira, dieses Zeichen trage – die Spur eines Halsringes – und doch, mein kleiner Bruder, ist es wahr, dass ich unter Menschen geboren bin, und unter Menschen starb meine Mutter in den Käfigen des Königspalastes zu Udaipur.
Balu	That's the reason why Baghira paid the price for you, when you were a naked little baby. (Das ist der Grund, warum Baghira den Preis für dich bezahlte, als du noch ein kleines nacktes Junges warst.)

<p>Baghira → Track 9</p>	<p>Edhe une kam ardh ne jet ke njerzit. (Ja, auch ich kam unter Menschen zur Welt.) Ich hatte niemals den Dschungel gesehen. Sie fütterten mich hinter eisernem Gitter, bis ich eines Nachts fühlte, dass ich Baghira sei, der Panther!</p>
<p>Balu</p>	<p>Achtung, jetzt kommt der Höhepunkt dieser Geschichte.</p>
<p>Baghira → Track 10</p>	<p>Je suis Baghira, la panthère, et non pas un jouet pour les hommes. (Ich bin Baghira, der Panther, und kein Spielzeug für Menschen.) Da zerbrach ich mit einem Schlag meiner Tatze das Schloss, das dumme, und war frei und wurde erst wirklich Baghira, der Panther. Und weil ich Menschenbrauch kannte, wurde ich furchtbarer im Dschungel als Shir Khan. Ist es nicht so?</p>
<p>Mowgli → Track 11</p>	<p>Igen az öcsem, mindenki fel Baghiratol kiveve Mowgli. (Ja, mein Bruder, alle im Dschungel fürchten Baghira, alle, ausser Mowgli.)</p>
<p>Balu</p>	<p>Genau, und daran merkt man, dass du ein Menschenkind bist.</p>
<p>Baghira</p>	<p>Und so wie ich zum Dschungel heimkehrte, so wirst du zuletzt zu den Menschen zurückfinden, den Menschen, deinen Brüdern – wenn man dich nicht vorher im Rate tötet.</p>
<p>Erzähler 1</p>	<p>Mowgli didn't quite understand what they were up to. Why would anyone want to kill him? (Mowgli verstand nicht ganz, worauf die beiden hinaus wollten. Warum sollte man ihn töten?)</p>
<p>Baghira → Track 12</p>	<p>Regarde-moi! (Sieh mich an!)</p>
<p>Erzähler 2</p>	<p>Mowgli looked into his eyes, but after half a minute, the big panther turned his head to the side. (Mowgli blickte ihm fest in die Augen, doch nach einer halben Minute wandte der grosse Panther den Kopf zur Seite.)</p>
<p>Baghira</p>	<p>You see? Even I can't look into your eyes, and I was born among humans and I love you, little brother. (Siehst du? Sogar ich vermag dir nicht gerade in die Augen zu sehen, und doch wurde ich unter Menschen geboren und liebe dich, mein kleiner Bruder.) Aber die anderen hassen dich, weil deine Augen ihnen weh tun, weil du weise bist und ihnen Dornen aus den Tatzen gezogen hast ... Kurz, weil du ein <i>Mensch</i> bist!</p>
<p>Mowgli → Track 13</p>	<p>Je n'en savait rien. (Von all dem wusste ich nichts.)</p>

Balu	What's the law of the jungle? (Wie lautet das Gesetz des Dschungels?)
Mowgli → Track 14	Elöször ussel azt beszélj. (Erst schlage und dann sprich.)
Balu	Genau. Gerade an deiner Sorglosigkeit sehen sie, dass du ein Mensch bist. Sei aber klug. Mir schwant, wenn Akela das nächste Mal seine Beute verfehlt ...
Erzähler 1 → Track 15	Oui, ils avaient raison. (Ja, sie hatten Recht.) Für Akela wurde es tatsächlich immer schwerer, den Bock zu reißen.
Baghira	... dann wird das ganze Rudel über dich herfallen ... Über ihn und über dich.
Balu	Ein Dschungelrat werden sie halten am Felsen.
Erzähler 2	Suddenly, Baghira had a saving idea. (Doch da hatte Baghira die rettende Idee.)
Baghira → Track 16 → Track 17	Hec ma shpejt te shtepijat te njerzit. (Laufe so schnell du kannst zu den Hütten der Menschen). Hole die rote Blume, die sie dort hegen. Dann wirst du in der Stunde der Not einen mächtigeren Freund haben als mich oder Balu oder die vom Rudel, die dich lieben. Cours vite et va prendre la fleur rouge! (Lauf schnell und hole die rote Blume!)
Erzähler 1	Baghira meinte mit der roten Blume das Feuer; aber kein Tier des Dschungels wird das Feuer bei seinem Namen nennen. In grosser Furcht leben alle vor dem glühenden Atem der Flamme und erfinden hundert Worte, sie zu umschreiben.
Mowgli → Track 18	La fleur rouge? Elle pousse devant les cabanes des hommes. Je vais aller la prendre! (Die rote Blume? Die wächst vor den Hütten der Menschen. Ich will sie holen!)
Baghira	The words of a human child! (So spricht ein Menschenjunges!)
Erzähler 2	Man konnte von weitem sehen, dass Baghira und Balu sehr stolz auf ihren Schützling waren.
Balu	Vergiss nicht, in kleinen Töpfen wächst sie. Und nun fort! Eile! Und bewahre sie wohl für die Zeit der Not!
Mowgli → Track 19	Je vais courir. Mais es-tu sûr, mon cher Baghira, que tout ça est la faute de Shir Khan? (Ich laufe. Aber bist du sicher, mein lieber Baghira, dass alles das Shir Khans Werk ist?)

Baghira → Track 20	J'en suis sûr, mon petit frère. (Ganz sicher bin ich, kleiner Bruder.)
Mowgli	Dann will ich Shir Khan voll heimzahlen und vielleicht auch ein wenig mehr, als ich ihm schulde.
Balu → Track 21	Bonne chance, petit frère! (Viel Glück, kleiner Bruder!)
Erzähler 2	Mowgli gave his friends a big hug and ran away. (Mowgli umarmte seine beiden Freunde fest und rannte davon.)

6. Lesetheaterstück: Am Ratsfelsen

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Was bisher geschah:

Mowgli erlebte viele Abenteuer im Dschungel mit seinen Freunden Baghira und Balu und wurde älter. Einmal wurde er zum Beispiel von den Affen entführt und musste gerettet werden. Doch nun hatte er ein anderes Problem, denn Shir Khan war wieder im Dschungel und immer noch Mowglis grösster Feind. Darum machte sich Mowgli auf den Weg, um die Rote Blume bei den Menschen zu holen.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli + Akela (Albanisch)
Baghira	S2: Baghira
Balu	S3: Balu + Shir Khan
Shir Khan	S4: Erzähler 1 (Ungarisch)
Akela	S5: Erzähler 2
Erzähler 1	
Erzähler 2	

Erzähler 1 → Track 1	Mowgli futot es futot az erdön kereszül es szive hevesen dobogott. (Mowgli rannte und rannte durch den Wald, und sein Herz schlug wie verrückt.)
Erzähler 2 → Track 2	Tout à coup, il s'est arrêté. (Da plötzlich stutzte er). Er vernahm das Geheul des jagenden Rudels, hörte dumpfes Röhren gehetzter Sambarhirsche und das wilde Schnauben des Bockes, der sich den Verfolgern stellte.
Erzähler 1	Dann ertönte das höhnische, böse Heulen der jungen Wölfe. Sie forderten Akela auf, den Bock zu töten.
Erzähler 2	It didn't take long until Mowgli stood in front of a cabin. He could see the fire through the window. (Es dauerte nicht lange und Mowgli stand vor einer Hütte, in der er das Feuer durch das Fenster beobachten konnte.)
Mowgli → Track 3	Est-ce que c'est tout? (Ist das alles?) Kann ich mit diesem kleinen Ding, das ein Menschenjunge tragen kann, mich vor Shir Khan schützen? Ich werde trotzdem den Topf mitnehmen.
Erzähler 1	They look just like me, Mowgli thought and blew into the fire pot. It's going to die if I don't feed it. And he put twigs and tree bark onto the red flower. (Sie sehen ganz aus wie ich, dachte Mowgli und blies in den Topf. Es wird sterben, wenn ich es nicht füttere. Und er legte kleine Zweige und Baumrinde auf die rote Blume.)
Balu → Track 4	Je vois que tu as trouvé la fleur rouge, très bien! (Ich sehe, du hast die rote Blume geholt, sehr gut!)

Mowgli	I went to the humans' cabins. Now I'm ready. Look! (Bei den Hütten der Menschen war ich. Jetzt bin ich bereit. Sieh!)
Baghira → Track 5	Gut, aber höre, Akela hat den Sprung verfehlt. Sie hätten ihn schon diese Nacht getötet, aber auch dich wollten sie haben. Ils t'ont cherché partout dans la jungle. (Überall im Dschungel suchten sie nach dir.)
Erzähler 2	All day long, Mowgli sat in the den near his fire pot und put dry twigs in it to see the red flower lapping. (Mowgli sass den ganzen Tag in der Höhle bei seinem Feuertopfe und steckte trockene Zweige hinein, um zu sehen, wie die rote Blume aufzüngelte.)
Balu	Ich habe mal gesehen, wie die Menschen einen trockenen Ast in die rote Blume bohrten und er dann am einen Ende aufglühte.
Baghira → Track 6	Le soir arrive, petit Mowgli. Il faut y aller. (Es wird Abend, kleiner Mowgli. Wir müssen uns auf den Weg machen.)
Erzähler 1 → Track 7	Akela, der Einsiedelwolf, lagerte am Fuss seines felsigen Sitzes zum Zeichen, dass die Führerschaft des Rudels frei war. Shir Khan ment büszken fel ala, körül veve a fiatal farkasotol. (Shir Khan schritt stolz auf und ab, umschmeichelt von den jungen Wölfen.)
Erzähler 2 → Track 8	Baghira s'est assis à côté de Mowgli. (Baghira sass dicht bei Mowgli.) Dieser hielt den Feuertopf zwischen den Knien. Als alle vollzählig versammelt waren, fing Shir Khan an zu sprechen, wie er's zur Zeit von Akelas kraftvoller Führung nie gewagt haben würde.
Baghira	Shhht, Mowgli! Shir Khan doesn't have the right to speak here. Tell him that! (Psst, Mowgli, Shir Khan hat kein Recht zu sprechen. Sag ihm das!)
Mowgli → Track 9	Ujq pa me deqoni! (Freie Wölfe, hört zu!) Is Shir Khan your leader? What's a tiger got to do with the leadership of wolves? (Ist Shir Khan des Rudels Führer? Was hat ein Tiger mit der Führerschaft zu tun?)
Shir Khan	In Anbetracht dessen, dass die Führerschaft frei ist – in Anbetracht dessen, dass ich ersucht worden bin, zu sprechen ...
Mowgli	What happened to us that we now should bend to a tiger? The leadership of the wolf pack is our decision alone. (Was ist denn mit uns los, dass wir uns einem Tiger beugen sollen? Die Führerschaft über das Rudel steht ganz allein dem Rudel zu.)
Erzähler 1 → Track 10 → Track 11	Les loups sont devenus nerveux. Ils n'étaient pas tous du même avis. (Da wurden die Wölfe unruhig. Sie waren nicht einer Meinung.) Eingewaren dafür, dass Mowgli weiter sprechen sollte und andere wollten, dass er schwieg. Akela meg lett kerve hoggy beszélni. (Akela wurde

	aufgefordert zu sprechen.)
Akela → Track 12	In keine Falle seid ihr getappt solange ihr unter meiner Herrschaft lebtet. Ju ve vu ka shku per her mir! (Euch ging es immer gut!) Ihr alle wisst von der Verschwörung gegen mich und dass ihr mich extra zu einem Bock in der Brunftzeit gebracht habt. Doch nun sage ich euch, kämpft gegen mich, wagt es!
Baghira	Soon Akela will ask the wolves to fight him, but nobody will dare. (Jetzt wird Akela gleich die Wölfe auffordern gegen ihn zu kämpfen, aber kaum einer wird es wagen.)
Shir Khan	This old fool isn't important. He'll be dead soon anyway! But it's the human child that matters! Give it to me! What do you want with a human being? (Der alte Narr ist unwichtig. Er ist sowieso dem Tode verfallen! Aber das Menschenjunge ist's, um das es sich handelt! Liefert ihn mir aus! Was wollt ihr mir mit einem Menschen?)
Akela → Track 13	Il a mangé avec nous. Il a dormi avec nous. Il a chassé avec nous. Il a respecté la loi de la jungle. (Er hat mit uns sich gesättigt. Er hat mit uns geschlafen. Er hat niemals ein Gesetz des Dschungels gebrochen.)
Baghira	Ich zahlte einen Bullen für ihn als Preis für seine Aufnahme. Gewiss, der Wert eines Bullen ist gering, aber für seine Ehre wird Baghira möglicherweise zu kämpfen wissen.
Erzähler 2	The wolf pack got nervous again, because this contract was 10 years old and they weren't sure if it was still valid. (Das Rudel wurde wieder unruhig, denn dieser geschlossene Vertrag war schon 10 Jahre alt, und man war nicht sicher, ob das noch gültig war.)
Shir Khan	No human being should be allowed to run and live with the people of the jungle. Give him to me. (Kein Menschenjunges darf laufen und leben mit den Völkern des Dschungels. Gebt ihn mir frei.)
Erzähler 1	Die meisten des Rudels scharrtten sich um Shir Khan, und es wurde wieder lauter, bis Akela noch einmal sprach.
Akela → Track 14	Il est notre frère – mais vous voulez quand-même le tuer? (Er ist unser Bruder– dennoch wollt ihr ihn umbringen?) Manche unter euch sind Viehfresser geworden, und andere schleichen sich nachts im Gefolge Shir Khans in die Dörfer und stehlen kleine Kinder von den Türschwellen! Feiglinge seid ihr!
Erzähler 2	The crowd got angry and Baghira knew that this was Mowgli's chance. (Die Menge wurde wütend, und Baghira wusste genau, jetzt war Mowglis Chance gekommen.)

Baghira → Track 15	C'est à toi maintenant! Nous devons nous battre. (Jetzt ist's an dir! Uns bleibt nur der Kampf.)
Erzähler 1 → Track 16	Mowgli megilletödve allt egy bogracsal a kezében. (Mowgli stand aufrecht, den Feuertopf in den Händen). Dann streckte er die Arme aus und gähnte den knurrenden Wölfen gerade ins Gesicht.
Erzähler 2 → Track 17	Mais dans son cœur, il était furieux et triste. (Aber im Herzen war er rasend vor Wut und Trauer.) Die Wölfe hatten ihn niemals merken lassen, wie sehr sie ihn hassten.
Mowgli → Track 18	Pse ju nuk mdhuni mo vella une juve dhu thom qen. (Und weil ihr mich nicht mehr Bruder nennt, nenne ich euch ab jetzt Hunde.) Und darum habe ich euch auch die rote Blume gebracht.
Erzähler 1	He knocked the firepot down, and red coals fell on dry moss that flamed up. The wolves got scared and stepped back. (Er warf den Feuertopf um, und rote Kohlen fielen auf trockenes Moos, das aufflammte. Die Wölfe erschrecken und wichen zurück.)
Erzähler 2	Mowgli hielt den trockenen Ast in das Feuer, bis die Zweige brannten, und dann schwang er ihn über den Kopf und sprang zwischen die kauenden Wölfe.
Baghira → Track 19	C'est toi le chef! (Du bist der Meister!)
Balu → Track 20	Sauve la vie d'Akela, il est ton ami! (Rette Akelas Leben, er ist dein Freund!)

7. Lesetheaterstück: Ein trauriger Abschied

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Was bisher geschah:

Mowgli war in der Zwischenzeit erwachsen geworden. Die anderen Wölfe wollten ihn aus dem Rudel austossen, weil sie seinen Blick nicht ertragen konnten. Darum hatte Mowgli sich Feuer aus dem Dorf besorgt und wollte nun sich und seinen Freund Akela retten, denn Akela, der Führer des Wolfsrudels, war alt geworden und sollte ebenfalls verstossen werden.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli
Baghira	S2: Baghira + Mutter Wolf (Albanisch)
Balu	S3: Balu (Ungarisch)
Vater Wolf	S4: Erzähler 1 + Brüder
Mutter Wolf	S5: Erzähler 2 + Vater Wolf
Brüder	
Erzähler 1	
Erzähler 2	

Erzähler 1	Mowgli saw that he couldn't stay in the jungle any more. He stared at the wolf pack. (Mowgli begriff, dass er nicht mehr im Dschungel bleiben konnte. Er startete das Wolfsrudel an.)
Erzähler 2	You could see from a distance that he was shaking with anger. (Man konnte von weitem sehen, dass er rasend war vor Wut.)
Mowgli → Track 1	Il y a encore une dette à payer, ici! (Aber noch ist eine Schuld hier zu begleichen!)
Erzähler 1	Er schritt hin zu Shir Khan, der dasass und blöde blinzelnd in die Flamme starrte, und packte ihn fest an den Kinnhaaren. Baghira war ihm gefolgt.
Mowgli → Track 2	Le feu est pour toi! (Das Feuer ist für dich!)
Erzähler 2	Und er schlug den brennenden Ast Shir Khan um die Ohren, der in kläglicher Angst winselte und heulte.
Mowgli → Track 3	Pah! Du versengte Dschungelkatze! Tu peux t'en aller maintenant ! (Du kannst nun gehen!) Aber wisse, dass ich das nächste Mal nur mit Shir Khans Fell um die Schultern hier zum Ratsfelsen kommen werde!
Erzähler 1	He ordered the other wolves to leave Akela in pace and chased them away. (Und den anderen Wölfen befahl er, dass Akela nichts geschehen solle und jagte sie anschliessend fort.)
Baghira	Mir e ke bo Mowgli! (Gut gemacht, Mowgli!)

→ Track 4	
Balu → Track 5	Je suis très fier de toi! (Ich bin stolz auf dich!)
Baghira → Track 6	Regarde comme les loups s'en vont. (Schau nur, wie die Wölfe davonrennen.)
Balu → Track 7	Nagyon felnek Mowglitol. (Sie haben eine riesen Angst vor Mowgli.)
Erzähler 2	Zuletzt waren nur Akela, Baghira und etwa zehn Wölfe auf dem Platze, die Mowglis Freunde geblieben waren. Da ergriff Mowgli ein Schmerz im Innern, wie er ihn noch nie gekannt hatte; sein Herz krampfte sich zusammen, er schluchzte, und Tränen liefen über sein Gesicht.
Mowgli → Track 8	Qu'est-ce qui m'arrive? (Was ist nur los mit mir?) Bei euch im Dschungel möchte ich bleiben, und ich weiss nicht, wie mir ist. Sterbe ich, Baghira?
Baghira → Track 9	Jo vellau vogel. (Nein, kleiner Bruder.) These are only tears, like human beings have them. Now I know that you're a man and not a child any more. (Das sind nur Tränen, wie die Menschen sie haben. Und nun weiss ich, dass du ein Mann bist und nicht mehr ein Kind.)
Balu → Track 10	Ach kleiner Mowgli, der Dschungel ist dir in Zukunft verschlossen. De hagyd folyini, ezek csak könyek. (Aber lass sie rinnen, mein Mowgli, es sind nur Tränen!)
Erzähler 1	Mowgli sat there and cried and sobbed as if his heart would break. He cried for the first time in his life. (So sass Mowgli und weinte und schluchzte, als wollte das Herz ihm brechen – weinte zum ersten Mal in seinem Leben.)
Erzähler 2	Suddenly, he remembered that he yet had to say goodbye to his mother. (Plötzlich kam ihm in den Sinn, dass er sich noch von seiner Mutter verabschieden wollte.)
Balu → Track 11	Veled megyünk! (Wir kommen mit dir!)
Erzähler 1	Und die drei liefen zur Höhle, in der Vater und Mutter Wolf noch immer lebten, und Mowgli weinte all seinen Schmerz am Halse seiner Mutter heraus.
Mowgli	Vous ne m'oubliez pas quand je serai chez les hommes? (Ihr vergesst mich nicht, wenn ich bei den Menschen bin?)

→ Track 12	
Brüder	Niemals, solange wir noch einer Spur folgen können.
Mowgli	Will you always remember how we played together? (Werdet ihr euch auch immer daran erinnern, wie wir zusammen gespielt haben?)
Brüder	Komm zu dem Fuss der Hügel, wenn du bei den Menschen wohnst, und wir werden mit dir sprechen und bei Nacht mit dir in den Feldern spielen!
Vater Wolf → Track 13	Reviens bientôt. Tu vas revenir, n'est-ce pas, mon petit? Ta mère et moi, nous sommes âgés. (Komm bald zu uns. Oh, mein Kleiner, du kehrst doch bald zurück? Denn wir beide sind alt, deine Mutter und ich.)
Mutter Wolf → Track 14	Reviens bientôt, mon fils! (Komm bald, mein kleiner Sohn!) Denn höre, du Menschenkind, ich liebte dich mehr als meine eigenen Jungen!
Mowgli	Gewiss! Ich kehre zurück, und wenn ich komme, dann wird es sein, um Shir Khans Fell auf dem Ratsfelsen auszuspannen! Vergesst mich nicht, Mutter – Vater – Brüder –, sagt allen im Dschungel, sie sollen sich meiner erinnern!
Erzähler 2	Die Morgendämmerung stieg im Osten auf, als Mowgli gemeinsam mit Balu und Baghira den Hügel hinabschritt.
Baghira → Track 15	Ne me tū po vjem ne ne fund te xhunglit. (Wir werden dich noch bis an den Rand des Dschungels begleiten.)
Balu	Wir haben dich aufgezogen, darum werden wir auch diese schweren letzten Schritte des Abschieds mit dir gehen.
Mowgli	I'm so sad, the jungle is my home. I love my wolf parents and brothers, I love Baghira and Balu. Why do I have to leave you? (Ich bin so traurig, der Dschungel ist mein Zuhause, ich liebe meine Wolfseltern und Brüder, ich liebe euch Baghira und Balu. Warum muss ich euch verlassen?)
Balu	Little Mowgli, we'll miss you too, but now it's time to go. (Kleiner Mowgli, wir werden dich auch vermissen, doch nun ist es Zeit zu gehen.)
Mowgli → Track 16	Mais c'est trop dur. (Aber es ist so schwer.)
Baghira → Track 17	Tu te souviens de mon histoire? (Kannst du dich an meine Geschichte erinnern?) So wie ich einst zu meinem Volk in den Dschungel zurückkehren musste, so wirst du es nun auch tun müssen.

Balu → Track 18	Nehez az otthont elhagyni. (Es ist hart, sein Zuhause zu verlassen.) But remember, the jungle will always be a part of you. (Doch denke immer daran. Der Dschungel wird immer ein Teil von dir sein.)
Baghira → Track 19	Ne per tū perher de jem ktu. (Und wir werden immer für dich da sein.) Denn du kennst alle Gesetze des Dschungels und wirst uns so immer rufen können.
Mowgli	You're right, and I'll always remember the adventures we lived together. (Ihr habt Recht und ich werde mich immer an die Abenteuer mit euch erinnern können.)
Balu	And new adventures await you in the human world. (Und in der Welt der Menschen werden neue Abenteuer auf dich warten.)
Baghira	Leb wohl, Mowgli!
Mowgli → Track 20	Merci pour tout. (Vielen Dank für alles.) Ich werde euch immer in meinem Herzen tragen.
Balu	Take care of yourself. (Pass gut auf dich auf.)
Erzähler 1	Und so lief Mowgli die letzten Schritte bis ins Dorf und hatte eine Riesenangst.
Mowgli	Wie sind diese Menschen wohl? Wie werden sie reagieren, wenn sie mich sehen?
Erzähler 2	Diese und noch viele ähnliche Gedanken machte sich Mowgli auf seinem Weg, bis er den Rauch der roten Blume vom Dorf sehen konnte. Once more, he looked back to the jungle and saw Baghira and Balu with tears in their eyes. (Er blickte noch einmal zurück zum Dschungel und sah dort Baghira und Balu mit Tränen in den Augen.)

8. Lesetheaterstück: Bei den Menschen

Fremdsprachenniveau: Französisch A1.1-A1.2, Englisch A1.2-A2.1

Was bisher geschah:

Mowgli hatten den Kampf gegen die Wölfe gewonnen und war nun auf dem Weg ins Dorf. Balu und Baghira hatten ihn bis an den Rand des Dschungels begleitet, und alle drei waren sehr traurig, dass sie sich nun trennen mussten. Doch Mowglis Platz war nicht mehr im Dschungel, und so kam er dem Dorf immer näher.

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Mowgli	S1: Mowgli
Erzähler 1	S2: Erzähler 1
Erzähler 2	S3: Erzähler 2 (Ungarisch)
Messuas Mann	S4: Mutter Messua + Graubruder
Mutter Messua	S5: Erzähler 3 + Messuas Mann (Albanisch)
Erzähler 3	
Graubruder	

Erzähler 1	After saying goodbye to his friends Balu and Baghira, Mowgli went to the village. (Als Mowgli sich von seinen Freunden Balu und Baghira verabschiedet hatte, lief er auf das Dorf zu.)
Erzähler 2 → Track 1	Bivalyok es marhak legelnek nyugotan a zöld fűvön. (Auf den grünen Wiesen grasten friedlich Rinder und Büffel.) Doch als die kleinen Jungen, welche die Herde hüteten, Mowgli sahen, liefen sie weinend davon.
Mowgli → Track 2	Je vois que les hommes ont peur des habitants de la jungle, mais j'ai trop faim. (Auch hier fürchtet der Mensch die Völker des Dschungels, doch ich habe so grossen Hunger.)
Erzähler 3 → Track 3	Mowgli osht ulur para qellimit. (Mowgli setzte sich vor das Tor des Dorfes.) Als ein dicker Mann herauskam, zeigte er mit seinen Fingern in den Mund.
Erzähler 1	Als der Mann Mowgli sah, rannte er schreiend zurück ins Dorf und kam mit einer grossen Menschenmenge zurück.
Erzähler 2	Mowgli was surprised by this strange behaviour that reminded him of the monkeys in the jungle. (Mowgli wunderte sich über dieses seltsame Verhalten, das ihn an die Affen im Dschungel erinnerte.)
Messuas Mann	What are you afraid of? Do you see the scars he's got all over his arms and legs? That's wolf bites. He's a wolf child who ran away from the jungle, that's all. (Wovor habt ihr Angst? Seht doch die Narben an seinen Armen und Beinen. Das sind Wolfsbisse. Ein Wolfskind ist es, dem Dschungel entlaufen, nichts weiter.)

Erzähler 1	Beim Spielen hatten die jungen Wölfe natürlich manchmal härter zugebissen, als es in ihrer Absicht lag, und so waren seine Arme und Beine mit weissen Narben bedeckt.
Erzähler 2	Mowgli aber wäre es niemals eingefallen, solche Zärtlichkeiten »Bisse« zu nennen, denn er wusste viel zu gut, was richtiges Beissen war.
Messuas Mann → Track 4	Prej ujq mkan kaq! (Von Wölfen zerbissen!) Das arme Kind! Ein hübscher Bursche ist er. Hat Augen wie glühendes Feuer. Wahrhaftig, Messua, sieht er nicht unserem Sohn ähnlich, den der Tiger damals davonschleppte?
Mutter Messua	Let me see... Oh no! He's much thinner – but – yes, really – his face looks very much alike! (Lass mich sehen ...O nein! Er ist viel dünner – aber – wirklich – es ist wahr ... Im Gesicht sieht er ihm ganz ähnlich!)
Messuas Mann → Track 5	La jungle nous rend ce qu'elle nous a pris. (Was der Dschungel nahm, gab der Dschungel zurück.) Nimm den Knaben in unser Haus und vergiss nicht, Gott zu ehren, der tiefen Einblick hat in das Leben der Menschen.
Mowgli	Bei dem Bullen, um den Baghira mich kaufte, dieses Anstarren kommt mir vor wie die Aufnahme ins Rudel.
Erzähler 1	The woman gave Mowgli a sign that he should follow her, and the rest of the crowd followed them to a house at the edge of the village. (Die Frau gab Mowgli ein Zeichen, dass er ihr folgen sollte, und die Menge folgte ihnen bis zu einem Haus am Rande des Dorfes.)
Erzähler 2 → Track 6 → Track 7	Quand Mowgli est entré, il a vu beaucoup de choses bizarres. (Als Mowgli eingetreten war, sah er allerlei merkwürdige Gegenstände.) Da stand ein grosser Kasten, mit bunten Farben bemalt – das war ein Bett. A szelen all egy kerek targy egy nagy kontener amiben gabona feleket tarolnak. (Und zur Seite ein rundes Gefäss, ein grosser Behälter, in dem Getreide aufbewahrt wurde.)
Erzähler 3 → Track 8	Messua lui a donné du lait. (Messua gab ihm Milch.) Mowgli trank in langen, durstigen Zügen. Dann gab sie ihm weiches, schönes Brot, und während er ass, sah sie ihm tief in die Augen.
Mutter Messua	Let me look at you. Is it really you, my son? Oh my son! (Lass mich dich ansehen, bist du es wirklich mein Sohn? Oh mein Sohn!)
Mowgli	Somehow, it's strange here, I've never head a roof over my head before. (Irgendwie ist es komisch hier, ich habe noch nie ein Dach über dem Kopf gehabt.)
Erzähler 1	Les fenêtres étaient ouvertes. (Die Fenster waren offen). Das beruhigte

→ Track 9	ihn, denn so konnte er immer weg, wenn es ihm unbehaglich wurde.
Mowgli → Track 10	A quoi ça sert d'être un homme quand je ne comprends pas leur langue? Je dois absolument l'apprendre! (Was nützt es mir denn, Mensch zu sein, wenn ich die Menschengsprache nicht verstehe? Ich muss ihre Sprache erlernen!)
Erzähler 2	A new problem appeared when it was time to go to bed. Mowgli absolutely didn't want to sleep in the cabin, because it looked like an animal trap to him. (Als die Schlafenszeit nahte, stellte sich eine neue Schwierigkeit ein. Mowgli war durch nichts dazu zu bewegen, in der Hütte zu schlafen, denn sie sah einer Tierfalle allzu ähnlich.)
Messuas Mann → Track 11	Laisse-le. Il n'a peut-être jamais dormi dans un lit. (Lass ihm seinen Willen. Bedenke, er hat wohl noch niemals in einem Bett geschlafen.) Wenn er uns wirklich an Stelle unseres Sohnes gesandt wurde, so wird er schon nicht fortlaufen.
Erzähler 1	Und so kam es, dass Mowgli sich gemächlich im weichen, grünen Gras am Rande des Feldes ausstreckte. Als er gerade müde seine Augen geschlossen hatte, fühlte er am Kinn den sanften Stoss einer kalten, feuchten Nase.
Graubruder → Track 12	Réveille-toi, petit Mowgli, réveille-toi! (Wach auf, kleiner Mowgli, wach auf.)
Mowgli → Track 13	Hmmm, qu'est-ce qu'il y a? (Hmmm, was ist?)
Graubruder	Das nenne ich eine schlechte Belohnung für die zwanzig Meilen, die ich deinetwegen gelaufen bin! How disgusting – you already smell like a human of smoke and cattle! Wake up, little brother, I bring news from the jungle. (Abscheulich! Du riechst schon ganz wie ein Mensch nach Rauch und Herdenvieh – wache auf, kleiner Bruder, ich bringe Neues vom Dschungel!)
Erzähler 2	Graubruder war der älteste von Mutter Wolfs Kindern und somit einer von Mowglis Brüdern.
Mowgli → Track 14	Tout le monde va bien? (Sind alle wohlauf?)
Graubruder	Nun höre, Shir Khan ist auf und davon, in fernen Gründen will er jagen, bis sein Fell wieder heil ist, das du ihm verbrannt hast. Aber er hat geschworen, wenn er wieder zurück ist, will er deine Knochen in den Waingunga werfen.

Mowgli	Auch ich habe einen Schwur getan. Doch davon später. Neuigkeiten sind immer willkommen. Sehr müde bin ich heut Nacht, aber Graubrunder, du musst mir immer alle Nachricht bringen.
Graubrunder	Will you always remember that you are a wolf? Won't you forget us because of the humans? (Und wirst du dich auch immer daran erinnern, dass du ein Wolf bist? Wirst du uns nicht der Menschen wegen ganz und gar vergessen?)
Mowgli	Niemals. Ich werde dich immer lieb behalten, dich und alle in der Höhle, aber ich werde auch niemals vergessen, dass man mich ausgestossen hat aus dem Rudel.
Graubrunder → Track 15	Je reviendrai pour te donner des nouvelles de la jungle, tu peux compter sur moi, mon frère. (Ich werde wiederkommen und dir vom Dschungel berichten, auf mich kannst du dich verlassen, Bruder.)
Mowgli	Danke, Graubrunder, doch für die nächste Zeit ist mein Platz bei den Menschen. Ich habe hier eine zweite Mutter – Messua – und einen Vater, die sich um mich kümmern. Trotzdem werde ich immer an euch denken.
Graubrunder → Track 16	Méfie-toi de Shir Khan, il va revenir un jour. (Aber nimm dich in Acht vor Shir Khan, er wird eines Tages wiederkommen.)
Mowgli	I know, and I have sworn to kill him. But the time hasn't come yet. You should go back into the jungle now, day is already dawning. (Ich weiss, und ich habe geschworen, ihn zu töten, doch dafür ist die Zeit noch nicht gekommen. Du musst zurück in den Dschungel, es wird schon hell.)
Graubrunder → Track 17	Au revoir, petit Mowgli. Porte-toi bien! (Leb wohl, kleiner Mowgli.)
Mowgli → Track 18	Au revoir, mon frère. (Leb wohl, mein Bruder.)
Erzähler 1	His brother set off for the jungle again and soon disappeared in the green forest. (Und so machte sich Graubrunder wieder auf den Weg zurück in den Dschungel, und verschwand im grünen Dickicht.)
Erzähler 2 → Track 19	Mowgli lefeküdt a füre es aludt. (Und Mowgli legte sich wieder ins Gras und schlief ein.) So vergingen einige friedliche Jahre, in denen Mowgli glücklich mit seinen neuen Eltern lebte und die Menschenbräuche kennen lernte.
Erzähler 3	He always felt the urge to go back to the jungle. But our story ends

here, and the rest of Mowgli's life will stay a secret. (In sich spürte Mowgli immer wieder den Drang, zurück in den Dschungel zu gehen, doch unsere Geschichte endet hier, und wie es in Mowglis Leben weiterging, wird ein Geheimnis bleiben.)